



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«20» января 2021
протокол №1

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Письменная профессиональная коммуникация на иностранном языке
основная профессиональная Высшее образование - специалитет - программа специалитета
31.00.00 Клиническая медицина
31.05.01 Лечебное дело

Цель освоения дисциплины Письменная профессиональная коммуникация на иностранном языке

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

ОПК-2; Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности

ОК-5; Готовность к саморазвитию, самореализации, самообразованию, использованию творческого потенциала

Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	ОПК-2	Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	основные особенности научного стиля медицинской литературы; основные приемы предпереводческого анализа специального текста	использовать приемы различных видов чтения для понимания общего содержания, структуры и полного охвата содержания специальных	2000 лексическим и единицами общего и терминологического характера; основными грамматическими	Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз.



		и	(медицинско го); основные виды словарно- справочной			
2	ОК-5	Готовность к саморазвитию, самореализации, самообразованию, использованию творческого потенциала	номенклатуру источников лингвистической и специальной (медицинской) информации, включая электронные	пользоваться информацией, содержащейся в источниках	приемами организации самостоятельной аудиторной и внеаудиторной работы	Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз.

Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
1	ОПК-2, ОК-5	1. Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы 1.1 ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ Остеомиелит. Переломы. 1.2 ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ. Сердечно-сосудистые заболевания	Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого. Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического	Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз. Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз.



		1.3 Воздух и здоровье	целого. Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого.	Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз.
2	ОПК-2, ОК-5	2. Обучение основам перевода специальной литературы 2.1 ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ Остеомиелит. Переломы. 2.2 ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ. Сердечно-сосудистые заболевания 2.3 Воздух и здоровье	Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе. Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе. Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе.	Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз. Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз. Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз.
3	ОПК-2, ОК-5	3. Обучение основам редактирования перевода 3.1 ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ Остеомиелит. Переломы.	Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических,	Задание по Письменной профессиональной коммуникации



	Семестр 4	Часы из АУП	8	32				32	72
1		Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	5	12				9	26
2		Обучение основам перевода специальной литературы		12				11	23
3		Обучение основам редактирования перевода	3	8				12	23
		ИТОГ:	8	32				32	72

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Английский язык: Учебник для медицинских вузов. /Под ред. И.Ю. Марковиной. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2016.
2	Марковина И.Ю., Громова Г.Е. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч.1. – М.: ГЭОТАР- Медиа, 2010
3	Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с. https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/75932/1/978-5-7996-2622-8_2019.pdf (Открытый доступ)
4	Г. Моисеенко Практический справочник переводчика и редактора, редакция 6, Москва, 2015 г., 123 с. https://www.studmed.ru/moiseenko-g-prakticheskiy-spravochnik-perevodchika-i-redaktora_6694d3c68e1.html (Открытый доступ)

Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Марковина И.Ю. Англо-русский медицинский словарь. – М.: "МИА", 2008

Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Теоретический материал по дисциплине Письменная профессиональная коммуникация	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз.	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»



Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования
1		123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1 шт. 2. Стол преподавательский- 1шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -14 шт. 5. Стул аудиторный -28 шт.
2		123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1шт. 2. Стол преподавательский- 1шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -14 шт. 5. Стул аудиторный -28 шт.
3		123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1шт. 2. Стол преподавательский- 1шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -14 шт. 5. Стул аудиторный -28 шт.
4	35	123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1шт. 2. Стол преподавательский- 1шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -14 шт. 5. Стул аудиторный -28 шт.

Рабочая программа дисциплины разработана кафедрой Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

